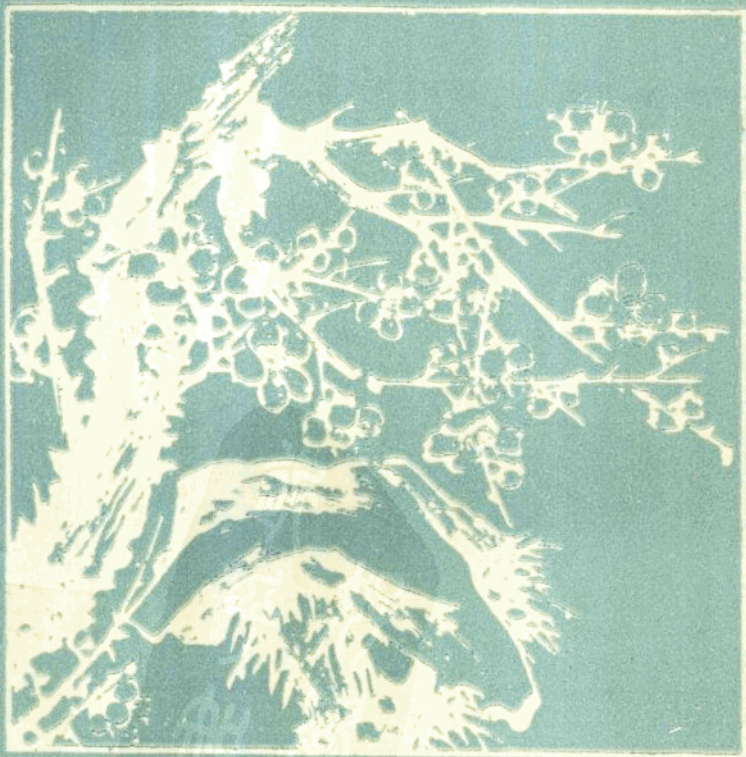


古代笔记小说精华丛书

浪迹丛谈

(清)梁章钜 著

徐 征 刘庆国 选注译评



作者简介

徐征，笔名登言、徐证，1939年11月生于湖南永州一个农村，1956年毕业于北师大中文系，曾任处长，地委副书记，现任中共河北省科教工委书记。曾发表过诗歌、文艺评论文章。参与《写作学辞典》编写工作，与刘庆国合作编著《元曲赏析》、《历代用人的故事》等。为河北省杂文学会会员，河北省元曲研究会理事。

作者简介

刘庆国，笔名素锦、师于农，1938年底生于河北省深泽县农村，1958年毕业于正定师范，历任教师、科员、记者、秘书、处长、市委书记、地委副书记，现任地委书记。业余时间喜爱写作，曾在报刊发表过一些诗歌、童话、短篇小说、报告文学等。与人合作编著《历代用人的故事》、《元曲赏析》、《历代机智断案故事》、《政策实施学》等书，1983年、1984年两次被评为省优秀儿歌作者。为省社会科学协会人才研究会会员、河北省元曲研究会会员。

古代笔记小说精华丛书

出版说明

中国古典短篇小说，大体可分两种，一种是笔记小说，用文言写成；一种是话本小说，用白话写成。话本小说兴起比较晚，主要盛行于宋、元、明三代，到明代达到高峰。文言笔记小说源远流长，可说是中国古典短篇小说的主流，它源于先秦，始于魏晋，盛于唐，完善于清。中间作家如林，作品汗牛充栋。其中，有的偏重笔记，近似于现代的报告文学、纪实小说、散文和小品，有的偏重小说，相当于现代的短篇小说、民间故事。

文言笔记小说既然是我国古典短篇小说的主流，就有发掘、整理、继承、借鉴之必要。鉴于古代笔记小说数量浩如烟海、内容广泛庞杂、精华与糟粕并存的复杂状况，为了整理、继承、借鉴其精华，为了给文史工作者、作家、艺术家、文史爱好者和一般读者提供一种雅俗共赏、普及和提高相结合的简约方便的读本，我们决定出版这套古代笔记小说精华丛书。

这套丛书，采取选、注、译、评的方式，选取从魏晋到清代文言笔记小说中影响较大的品种，每种选择其思想性、

文学性、知识性、趣味性较好的篇章，加以注释，并译成现代汉语，同时进行评点，指出其优长之处，以供读者学习和借鉴；每种前还附有对该作家及作品的综合评述，以便读者了解其概貌。

花山文艺出版社
古典文学编辑室

前 言

《浪迹丛谈》、《浪迹续谈》、《浪迹三谈》，是清代后期较有名望的文学家梁章钜的重要著作，共二十五卷。

梁章钜，字閔中，又字茝林，晚年自号退庵，公元1775年生。他的祖籍福州长乐县（今福建省长乐县），清初移居福州城内。他在乾隆五十九年（公元1794年）中举人，嘉庆七年（公元1802年）中进士。他跻身官场后，曾任礼部主事，充军机章京，升用员外郎，授湖北荆州府知府。道光年间，历官江苏、山东、江西按察使，江苏、甘肃布政使，广西巡抚。他前后五任江苏巡抚，又曾兼署两广总督。后以病告归，寓居蒲城、杭州等地，专事著述。其三子梁恭辰任温州知

府时，他即居温州。道光二十九年（公元1849年）病故，终年七十五岁。

梁章钜一生为官，长期在外省供职，对地方利弊，了然胸中，用人理财，颇为有方，给地方做过一些兴利除弊的好事。1840年鸦片战争开始，他曾率兵镇守梧州（今广西省梧州市），防堵英国侵略军。后又亲赴上海，协同爱国将领陈化成部署抗英防务事宜。他同林则徐是朋友和同乡，对林则徐查禁鸦片，坚持抗英的爱国行动，他积极支持；对林则徐因力举抗英而被革职查办的遭遇，他深表同情；对投降派的丧权辱国，他颇感愤慨。他是具有一定爱国思想的官员和文人。

梁章钜自幼聪颖好学，纵览群书，学识渊博，能诗文，精鉴赏，熟悉掌故，长于金石文字之研究。他虽然做了一辈子官，但在案牍之余，勤于著述。据其子梁恭辰说，他一生的著作共有七十余种。尤其喜好并擅长作笔记。其内容广泛，公余琐话，林下闲谈，游览会友，所见所闻，无不书之于笔。他的传世作品宏富，林则徐为他写的墓志铭中，列其书目六十七种，七百八十卷，其中影响较大的有《浪迹丛谈》、《浪迹续谈》和《浪迹三谈》，还有《归田琐记》、《退庵随笔》、《论语集注旁证》、《孟子集注旁证》、《三国志旁证》、《文选旁证》等。

二

《浪迹丛谈》、《浪迹续谈》、《浪迹三谈》，是梁章钜辞官告归后所作，写于道光丙午（1846年）至道光己酉

(1849年)年间。这三部著作之所以冠以“浪迹”二字，按作者自己的解释是：道光壬寅年(1842)他称病辞官，本欲回祖籍福州安度晚年，无奈因鸦片战争祸及福州，城里人人自危，纷纷外逃。他只得暂到蒲城，后又由蒲城携家过岭，荡游吴会间，虽有家而不能安居，近乎浪迹。在此期间，作者“纪时事，述旧闻，间以韵语张之”，随笔记叙，汇集成编，即以“浪迹”题取书名。

《浪迹丛谈》共十一卷，《浪迹续谈》八卷，《浪迹三谈》六卷。这“三谈”的内容浩繁庞杂，清代后期的时事、作者同人的事迹、朝廷典章制度、地方名胜风俗、师友交游唱答、园林古迹游记，以及旧闻掌故、名物特产、史事考订、书画评价、诗话碑铭、巧对杂谜，无所不包，甚至旁及杯酒佳肴、奕棋方药、物名年号、字词杂考等，充分显示出“以杂见长”的笔记体例的特点。其中精华，主要有四类：一是记述时事部分，有的揭露英国侵略军的凶横贪婪，有的反映鸦片的毒害，有的嘲讽西方传教士的狂妄无礼，有的颂扬官民抗敌御侮的胆识，这些，都表现出作者一定的正义感和爱国思想。二是记述见闻部分，作者交友会客，混迹官场，耳闻目睹，随手记叙，或倡导廉洁、正直、谦和、明达的品格，或斥责贪婪、奸佞、昏聩、鄙劣的行径，可使人明确爱憎，给人以劝勉和启迪。三是记述游迹部分，作者游踪所及，园林名胜、城市古迹，写景状物，生动如画，给人以美的享受。四是记述轶事掌故部分，作者信手拈来，广征博引，介绍知识，示以哲理，针砭陋习，揶揄丑事，不仅为茶余饭后提供语资，且对研究经济、历史、伦理提供了可贵的材料。

清代是各种笔记集大成的时代，作者众多，作品浩繁，所述内容极广。但在前期，由于思想统治严酷，大兴文字狱，笔记作品多是讳言时事，不敢讥讽朝政，揭露现实。中叶以后，随着清庭的日趋腐败，外侮时至，文网稍开，笔记中记时事、谈洋务的日趋增多。梁章钜的“三谈”，即显示出这一历史阶段的特点。作者撰写“三谈”，并非出于一时消遣，他认为：“大抵古人著述，各有所本，虽小说家亦然，要足资考据，备劝惩、砭俗情、助谈剧。故虽历千百年而莫之或废也。”作者的这一意图在“三谈”中也是很明显的。但是，必须指出，“三谈”中也有一些因果报应、神怪迷信、歌颂帝王、宣扬忠孝的内容，甚至还有低级庸俗、封建反动的东西，表现了作者的阶级局限性。还须指出，尽管作者当时为了“济时警俗”而作，但在清王朝已日趋没落的形势下，几篇议论也是无济于当时政局的。

三

纵观“三谈”，作者的文学修养和艺术水平是颇高的。

“三谈”的写作技巧突出地表现在：一是文笔流畅，风趣生动。许多篇目，信笔写去，自然成篇。写人叙事，情节生动，人物逼真，饶有风味；描摹景物，寥寥勾勒，便优美活脱，充满诗情画意。二是记载翔实，考订精当。无论名物、史事、轶闻、掌故，还是一诗一铭一书一画，作者总是反复印证，力求真切确凿。作者这种一丝不苟、严谨治学的态度是很可贵的。“三谈”中不少具有知识性、趣味性的篇目，能使读者长学识、广见闻，对文史研究也有一定参考价值。

三是多用直书，质朴自然。写人、叙事、记游，一般都采用顺叙直书的白描手法，使文章显得利落凝练，无着意粉饰、做作的痕迹。

“三谈”的不足之处在于：有的篇什偏于繁琐，有的则过于简约，显得粗糙。还有的篇什转述旧文过多，显得缺乏新意，且引证抄录疏误较多，与原文时有出入，这也是明清笔记作者的通病，不只梁氏如此。

四

我们这个选注本以中华书局出版的、由陈铁民先生点校的《浪迹丛谈》、《浪迹续谈》、《浪迹三谈》为底本，参考其他版本，从中选择具有故事性、知识性、趣味性，文学色彩较强的六十四篇进行注译和评介。在编排顺序上，基本以原书为准。由于永平所限，选注译评都难免错误和失当，由衷地欢迎读者批评指正。

徐 征 刘庆国

1991年12月于石家庄

目 录

前言	(1)
焦山纪游	(1)
颜柳桥	(8)
陈玉方侍御	(13)
庄虞山总戎	(16)
英夷	(20)
狮	(27)
触讳	(34)
赵普	(37)
巧对	(40)
俚俗对语	(43)
解贫女诗	(47)
神仙酒	(50)
解砒毒方	(53)
叶天士遗事	(55)
李待问	(62)
记笔三则	(65)

记纸四则	(71)
写真	(75)
高房山	(78)
江山雪霁卷	(81)
宋漫堂鉴赏	(86)
牧牛图	(89)
考试画师	(92)
天目山	(95)
雷峰塔	(101)
秋涛宫	(106)
苏小小墓	(112)
王梅溪逸事	(118)
卓忠毅逸事	(121)
王克	(126)
王梅溪前身	(129)
琵琶记	(133)
荆钗记	(141)
精饌	(146)
浮石	(151)
看戏	(155)
红绡红线	(158)
长生殿	(165)
双忠传	(173)
陈季常	(178)
扫秦	(183)

一捧雪	(186)
尼庵	(194)
运木井	(198)
秋香	(202)
东西	(207)
石门观瀑	(210)
横箸	(215)
龙生九子	(218)
见怪不怪	(222)
妇姑围棋	(225)
镇神头	(230)
天保	(234)
十反	(236)
古田逆案	(238)
披山洋盗	(242)
沈白玉	(247)
凌女奇疾	(257)
酒品	(271)
波稜菜	(274)
应变	(277)
黑管畏盐	(280)
灵符	(283)
王谦光	(286)

焦山纪游

扬州同人盛称钟立斋太守大志洲宅之美^①，拟于花时往游^②。清明前一日，立斋遂招同邹公眉观察^③、程柏华别驾光治先为焦山之游^④，由钞关门登小舟出大江^⑤，换坐红船^⑥，是日东风甚大，兼有微雨，顺流逆风，用满帆折数十钱始抵焦山^⑦。别已十余年，山中风景不殊^⑧，而不无今昔之感^⑨。晚饭后，看秋岩、松明对弈^⑩，忆乙未年夏，与逢儿、映儿信宿松寥阁^⑪，亦看二僧对弈，其一即秋岩也。是夜宿水晶庵中，明晨散步山门外^⑫，观对岸石公山（即象山）^⑬形势，登三诏洞，手剔陆放翁、米海岳磨厓字^⑭，凡山中诸胜迹，扪历略遍^⑮。复回水晶庵，向寺僧索观戊子岁所交藏杨文襄公玉带并诗画卷^⑯，玉带如旧，而匣边已裂，诗画卷为披阅者多，装池尤损^⑰，因与柏华商另制匣并重装卷，柏华慨然任之。是日饭后，仍坐红船，不数里即达翠屏洲，登岸入立斋宅。洲旧为江中浩淼之区^⑱，相传观音大士卓锡所成^⑲，故名佛感洲，后为诗人王柳村豫居之，改名翠屏洲。立斋卜宅于此^⑳，已数十年，柴门临水，杂树环之，亭榭参差，溪流映带^㉑，时桃花盛开，一重一掩，迥迤可数百步^㉒，想武陵源不过如是也^㉓。是夜宿江村读书处，明晨饭后

用肩輿约二十余里达扬城①，途中桃花尚十余里不断，高柳间之，古人所谓“别有天地非人间”者，信有之矣。山中得诗四首，时《焦山还带诗画卷》题者已满，柏华为装第二卷，因即录诗于卷端，以志缘起②，云：“曷来屡游地③，自别十三年。江海镇如此，风云防未然。吉金剩周汉④，旧语杳齐钱（谓齐梅麓、钱梅溪）⑤。玉带还山久，重来缔夙缘⑥。”

“灵山一回棹⑦，便入翠屏洲。宅以诗家重，名仍佛子留⑧。福人宜福地，良日况良俦⑨。谁信芜城外⑩，江村事事幽。”“为贱寻芳约，游山复看花。绕身习池水，泼眼武陵霞⑪。荷沼还成约（绕屋皆荷塘，主人有花时重来之约），桃庵那足夸（平山堂下之桃花庵，花事逊此远矣）。竹西富园馆，让此野人家⑫。”“难得苔岑合⑬，还绕翰墨缘⑭。寻诗浑似梦，读画美非禅⑮。郑重新书好（李兰卿所修《焦山新志》，报闻在苏州某家，住持僧某某愿余理还之。），沈吟长物编（钱梅溪曾约余同撰《焦山长物志》）。更须铭瑞室，惜少笔如椽⑯（立斋乞题斋匾，因用六朝钟记室语应之）。

〔注释〕

①“扬州同人”句：“同人”，旧时称同行为同人，这里指同朝为官者。钟立斋，当时扬州太守，作者的友人。

②花时：春暖花开的时节。

③邹公眉观察：邹公眉，即邹一桂，字原襄（yóu），号小山，雍正进士。观察，清代对一般道员的敬称。

④“程柏华别驾”句：程柏华，名光治，梁章钜的好友。别驾，官名，为州官的助手。焦山，在江苏丹徒县东大江中，与金山对峙，因后汉处士焦先曾在此隐居，故名焦山。

⑤钞关门：明清设在江河之上的拦船收税的关卡。

⑥红船：涂成红色的大船，是当时设备最好，航行最快的一种船。

⑦折数十战（qiàng）：支撑桅杆的木柱被刮折了数十根。

⑧不殊：不见多大变化。

⑨今昔之感：感到今非昔比，大不一样了。

⑩对弈：下棋，一般指围棋。

⑪逢见、映见：梁章钜的两个儿子。信宿，随便住宿在一个地方。

⑫山门：寺院的大门。

⑬象山：一名石公山。

⑭陆放翁：即陆游（1125—1210），南宋著名诗人，山阴（今浙江绍兴）人，一生创作诗歌很多，今存即有九千余首。米海岳：即米芾（1051—1107），北宋名画家，字元章，号海岳外史，原籍山西太原，后定居润州（今江苏镇江），能诗文，擅书画，精鉴别，曾被宋徽宗召为画学博士。存世书法有《苕溪诗》、《蜀素》等；画有《溪山雨霁》《云山》等；画论有《画史》《宝章待访录》等，后人辑为《宝晋英光集》、《宝晋山林集拾遗》等。磨崖：也作摩崖，山崖上刻的字。

⑮扪历略遍：凡是有名的地方，一一历数遍游。

⑯杨文襄公：杨一清（1454—1530），明朝大臣，官至吏部尚书，武英殿大学士。谥文襄。

⑰装池：即装裱，一种裱背和装饰书画的特殊工艺。

⑱浩淼（mǎo）：水势浩大。

⑲卓锡：僧人在某地居留称作卓锡。卓，立；锡，僧人的锡杖。

⑳卜宅：选择住宅。

㉑暎：同“映”。

㉒迤迤（yǐ lǐ）：曲折连绵。

㉓武陵源：晋人陶潜作《桃花源记》，说晋太元年间，武陵（今湖

南常德)人捕鱼,缘溪行,进一桃花林,数百步,得一小山口,舍船而进,山内男女衣着如古秦,人们说是为避秦兵逃到这里来的。武陵人住了几天辞去,再寻便迷途不得。后人即称世外桃源,或武陵源。

②肩輿:小轿。

③以志缘起:记下事情的起因。

④竭(qiè):去。

⑤吉金:原意是适于铸造钟鼎彝器的金属,这里指著录古器的书籍。

⑥杳(yǎo):沉寂,不明。齐梅麓:原名齐彦槐,字梦树,号梅麓,又号荫三,婺源(属江西省)人,嘉庆进士,曾任金匱知县。精鉴赏,工书法,能诗赋,著有《双溪草堂诗文集》《海运南漕丛议》等。钱梅溪:名钱泳,金匱(属江苏省)人,字梅溪,工书法兼长诗画,著有《兰村集》、《登楼杂记》等。

⑦缔夙缘:重结旧缘。

⑧棹(zhào):桨,引申为划船。

⑨佛子:指观音大士。

⑩良日况良俦:好日子又有好友相伴。

⑪芜城:在江苏江都省东北,即广陵故城。宋代兵乱中荒墟,鲍照作《芜城赋》,故名。

⑫武陵霞:指武陵源的桃花如霞。

⑬野人家:指郊外农民。

⑭苔岑合:同朋友的朋友欢聚。苔岑,指友人之间。

⑮翰墨缘:笔和墨。借指文章和书画,翰墨缘即以文会友之意。

⑯禅:佛教语,指和尚静坐。

⑰笔如椽:象椽子一样的大笔,喻高手笔。

〔译文〕

我在扬州的好友,都说钟立斋太守热心于建造华美的宅